

Successfully Signing English Contracts 成功签订英文合同

- 你想拟就一份完美的合同吗？
- 你了解各种英文合同间的不同吗？
- 你想在合同谈判中成为令人敬畏的专家吗？
- 《成功签订英文合同》将为你在经贸交往中加分增色！

文卓 主编

合同实例 丰富·实用
合同术语 简明·规范



农村读物出版社

成功签订英文合同

文卓主编

江苏工业学院图书馆
藏书章

农村读物出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

成功签订英文合同/文卓主编. —北京: 农村读物出版社, 2008. 3

ISBN 978-7-5048-5099-7

I. 成… II. 文… III. 英文-合同-基本知识 IV. D913
H31

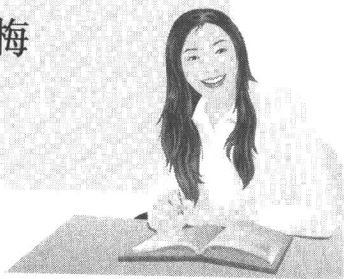
中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 014136 号

责任编辑	李红枫 李文宾
出 版	农村读物出版社 (北京市朝阳区农展馆北路 2 号 100026)
发 行	新华书店北京发行所
印 刷	北京中兴印刷有限公司
开 本	850mm×1168mm 1/32
印 张	11.375
字 数	250 千
版 次	2008 年 4 月第 1 版 2008 年 4 月北京第 1 次印刷
印 数	1~6 000 册
定 价	19.80 元

(凡本版图书出现印刷、装订错误, 请向出版社发行部调换)

主编 文 卓

参编 孔 文 孔 亮 李丽娜
李 欣 王 敏 李 刚
苏冬梅 李荣侠 吴亚宁
汪 汇 董鹤林 王洪悦
吴 桐 赵宗孝 刘 蓓
王 辉 李玉洁 王洪波
池建芬 李晓梅



前 言

Foreword

随着经济全球化的不断发展，经贸活动也在剧增，理解、翻译、草拟和签订英文合同与协议便成了一项实践性极强的工作。

中国已加入世贸组织，这使得劳动合同、房屋租赁合同、代理合同等与普通公民生活相关的法律合同进入了我们的日常工作和生活中。只有准确地理解英文合同、协议的条款，亲自草拟英文合同、协议，才能在各种经济贸易交往中掌握主动权。

那么，怎样草拟、签订规范的英文合同呢？只要阅读本书，就可以从中找到答案。

本书共分六章，除介绍合同的种类和划分方法，列举了英语合同的常用句和常用语外，还列出许多合同、协议的范例，所有的合同、协议均为中英文对照，便于读者选择使用。书末列有与合同相关的术语。

本书可供法律工作者、经贸工作者参考、学习，也可作为一般读者学习和参考的工具书，使读者在初步掌握相关知识的基础上，依靠自身的力量面对工作、生活中遇到



的相关难题。

在编写本书的过程中，作者参阅了国内外出版的与签订合同有关书籍和资料，并从中获得了许多的启发，有些内容还进行了参考和借鉴，在此，对这些作者致以最诚挚的谢意。

编者

目 录

Contents

前言

第一章 合同概述	1
一、合同的划分方法	2
二、合同的种类	3
三、合同的订立、变更的常用表达	6
四、合同的终止、解除、撤销的 常用表达	7
第二章 合同中常用的词及句型	10
第一节 合同常用词	10
一、常用的虚词	10
二、常用的实义词	43
第二节 合同常用句型	53
第三节 合同的五个部分的例句与 用词	63
第四节 合同一般条款的例句与用词	66
一、定义	66
二、通知	67
三、保险方面	68
四、保证赔偿方面	69
五、争议的解决	70
六、争议的法律适用方面	72



七、文字效力方面	73
八、股权转让方面	73
九、装船标记	75
十、提单	75
十一、信用证的表达	76
十二、包装方面	77

第三章 草拟合同

79

第一节 草拟要领	79
第二节 草拟的合同、协议范例	85

第四章 合同实例

107

一、订购合同	107
二、购货确认书	112
三、进口合同	119
四、订单	133
五、售货确认书	136
六、售货合同	138
七、寄售协议	143
八、销售代理协议	145
九、独家代理协议	151
十、补偿贸易合同	158
十一、合资经营企业协议	166
十二、派遣(技术人员)协议	183
十三、服务合同/协议	194
十四、雇佣合同	204
十五、房屋租赁合同	208
十六、物业管理协议	211
十七、合伙协议	215
十八、商品买卖合同	220
十九、业主与承包商协议	223



二十、出口合同	227
二十一、来料加工条款	236
二十二、来件装配合同	240
二十三、合作经营企业合作合同	245
二十四、技术转让和技术援助协议	271
第五章 我国涉外经济法规有关条款	311
第六章 与合同有关的术语	340



第一章

合同概述

当今社会，我们不时会面对等待签署的英文合同、协议。对律师、法律顾问等法律专业人士而言，实际工作中常会碰到需要审查和修改的英文合同、协议，有时还会被要求拿出中文合同或协议的英文翻译稿，甚至直接用英语草拟英文合同或协议。越来越多的法学院学生和英语、法律的爱好者也希望能尽早熟悉合同、协议英语，练就快速、准确地理解、翻译和草拟英语合同和协议的真功夫。

合同语言不同于日常语言。合同语言专业性极强，句子冗长而复杂，用词生僻，晦涩难懂。合同英语表达，除有上述特点外，还有常用的拉丁语、古英语等特色语言，这样会使人们在理解英语合同时出现困难。合同是约定当事人权利义务的正式文件，行文应非常严谨而确切，英文的理解或表述稍欠准确，很可能给合同的理解、履行埋下祸根，给争议的解决带来更大麻烦。

合同英语有其特点。对已经掌握法律术语、已经熟悉英语基本语法和技能的专业人士或学生而言，可从比较国外英文合同、协议与国内中文合同、协议的格式入手，然后从句式结构和用词两个方面理解两种文本的异同，体会英文合同、协议的特点。

学习时可直接从相关出版物上（包括从网上）了解合同英语特点，找到适合自己所需的资料。了解合同的理论知识后，下一步就是“Practice, Practice and Practice”。



搜集并研读各种风格的英文合同、协议，同时记下精彩的表达，无论是首次接触到的用词，还是同一意思的另外结构表达；搜集更多的合同文件，熟悉它，看看阅读速度是否有所提高；试着将手头的中文合同或协议片段译成英文，翻译过程中时刻提醒自己，我是法律专业人士，我是在用法律术语拟英语法律文件，不是单练英语写作，不在量有多大，重在质有多高。这样，总有一天，你就会用英语拟出令人可圈可点的合同、协议。

一、合同的划分方法

根据法律，合同可有下列不同的划分标准：

1. 口头合同与书面合同 oral contract and written contract;
2. 诺成合同与实践合同 consensual contract and real contract;
3. 要式合同与不要式合同 formal contract and informal contract;
4. 单务合同与双务合同 unilateral contract and bilateral contract;
5. 主合同与从合同 principal contract and accessory contract;
6. 要因合同与不要因合同 causative contract and non-causative contract;
7. 可替换合同与独立合同 commutative contract and independent contract;
8. 明示合同与隐含合同 express contract and implied contract;
9. 可分合同与不可分合同 divisible contract and indivisible contract;



10. 不可分合同与可分合同 entire contract and severable contract;

11. 已履行的合同与待履行的合同 executed contract and executory contract;

12. 无偿合同与有偿合同 gratuitous contract and onerous contract;

13. 确定合同与射幸合同 certain contract and hazardous contract;

14. 盖印合同与非盖印合同 simple contract and contract under seal;

15. 连带合同 joint and several contract;

16. 附条件合同 conditional contract;

17. 推定合同 constructive contract;

18. 投资合同 investment contract;

19. 无限制合同 open end contract;

20. 准合同 quasi contract;

21. 利他合同 altruistic contract;

22. 照本加成合同 cost-plus contract, 等等。

还有人们常听到的“君子协议”，英语叫 gentlemen's agreement。Steven H. Gifis 编著的 Law Dictionary 中将之定义为 generally an unsigned and unenforceable agreement made between parties who expect its performance because of good faith，即当事人未签字也得不到强制实施的仅仅寄希望于双方诚意履行的协议。

二、合同的种类

我国在 1999 年实施的《合同法》第九章到第二十三章中就合同种类做了概括，它们分别是：

1. 买卖合同 Sales Contracts;



成功签订英文合同

2. 供用电、水、气、热力合同 Contracts for Supply of Power, Water, Gas or Heat;
3. 赠与合同 Gift Contracts;
4. 供款合同 Contracts for Loan of Money;
5. 租赁合同 Leasing Contracts;
6. 融资租赁合同 Financial Leasing Contracts;
7. 承揽合同 Work-for-hire Contracts;
8. 建设工程合同 Contracts for Construction Projects;
9. 运输合同 Carriage Contracts;
10. 技术合同 Technology Contracts;
11. 保管合同 Safe-keeping Contracts;
12. 仓储合同 Warehousing Contracts;
13. 委托合同 Appointment Contracts;
14. 行纪合同 Trading Trust Contracts;
15. 居间合同 Brokerage Contracts 等十五大类。

就实践中常见的合同、协议而言，劳动人事方面包括：

1. 劳动合同 labor contract;
2. 保密协议 confidentiality agreement;
3. 竞业禁止协议 non-compete agreement;
4. 人事代理协议 human agency agreement.

不动产方面包括：

1. 商品房买卖合同 contract of sale of commodity houses;
2. 租赁协议 tenancy agreement;
3. 土地使用权出让、出租、转让合同 contract for assignment, lease and transfer of the right to the use of land;



4. 抵押合同 mortgage contract;
5. 贷款合同 loan contract;
6. 物业管理合同 property management contract;
7. 建设工程承包、安装合同 contract for construction engineering and installation of project 等。

服务类包括:

1. 技术服务协议 technical service agreement;
2. 技术咨询协议 technical consulting agreement;
3. 技术开发协议 technical development agreement;
4. 技术转让协议 technical transfer agreement;
5. 许可协议 licensing agreement;
6. 代理协议 agency agreement;
7. 保险合同 insurance contract;
8. 融资协议 financing agreement;
9. 风险投资管理协议 venture capital management agreement;
10. 法律顾问协议 employment contract for legal consultant 等。

公司方面包括:

1. 合资企业合同 joint venture contract;
2. 章程 articles of association, corporate bylaw;
3. 合伙协议 partnership agreement;
4. 股权转让协议 agreement on assignment of equity interests;
5. 和解协议 composition agreement 等。

物流 (logistics) 方面包括:

1. 买卖合同 sales contract;
2. 采购合同 purchase contract;
3. 运输合同 carriage/transportation contract;



4. 进出口合同 import and export contract;
 5. 仓储保管合同 warehousing and safe-keeping contract;
 6. 补偿贸易合同 contract for compensation trade 等。
- 人身 (personal right) 方面包括:
1. 遗赠抚养协议 legacy-support agreement;
 2. 离婚协议 divorce agreement 等。

三、合同的订立、变更的常用表达

中文关于合同的订立、变更、解除、撤销非常确定，而英语对应的表达就不是唯一的了。

先说合同的订立，英语表述至少包括 make a contract, enter into a contract, form a contract, create a contract, conclude a contract, execute a contract, covenant 等几种。其名词短语形式分别是 the making of contract, the conclusion of the contract, the entry into contract, the formation of a contract, the creation of a contract, the conclusion of a contract, the execution of a contract 和 covenant。

如英文合同、协议开头句 “This agreement/contract is made and entered into this _ th (day) of _____ (month), _____ (year) by and between Party A and Party B” (本协议/合同由甲乙双方于_____日_____月_____年订立), “The parties hereby covenant as follows” (双方特约定如下)。

合同的变更有三种说法: alter, change 和 modify。根据《新汉英法学词典》解释, alter (名词形式是 alteration) 只改变合同细节而不导致合同丧失原貌; change (名词形式同动词) 意指实质性改变而导致合同丧



失原貌的变更；modify（名词形式是 modification）指根据新的意图，并限定在该意图之内的变更。

四、合同的终止、解除、撤销的常用表达

1. 关于 **terminate a contract**

合同的终止一般用 terminate a contract 表达，名词短语是 termination of a contract。

Black' Law Dictionary 中解释道：“Termination refers to an ending, usually before the end of the anticipated term of the contract, which termination may be by mutual agreement or may be by exercise of one party of one of his remedies due to the default of the other party.”

Termination 通常指合同在约定期满之前终止履行。该终止既可经双方同意而做出，也指一方因另一方违约而行使的一种救济权。但是《美国统一商法典》却规定，“终止”是指合同各方未违反合同约定而依法终止合同（Under the Uniform Commercial Code, “termination” means legally ending a contract without being broken by either side）。

英语文件中常与合同搭配的动词还有 cancel, discharge, rescind 和 revoke。

2. 关于 **cancel a contract**

Black' Law Dictionary 中解释道：Cancellation occurs when either party puts an end to the contract for breach by the other and its effect is the same as that of “termination” except that the canceling party also retains any remedy for breach of the whole contract or any unperformed balance.



cancel 说一方因另一方违约而解除合同，其效力与“ (termination 终止)” 一词几乎一致，不同点在于撤销一方仍有权对整个合同或合同中未履行部分主张救济。

3. 关于 **discharge a contract**

Steven H. Gifis Law Dictionary 解释道：When it is said that a contract is discharged, it is always meant that one or more of the legal relations of the parties have been terminated. The meaning that is most commonly intended is that the legal duty of one of the parties has been terminated. A party who is asserted to be under a legal duty by virtue of his contract may reply that the duty has been discharged by some factor that has occurred since the making of the contract.

discharge a contract 意味着合同当事人的合同关系已终止。他方主张自己应履行因合同而发生的法定义务时可辩称“合同义务已因订立合同之后发生的因素而解除”。看来 discharge a contract 多指合同关系的解除。

4. 关于 **rescind a contract**

Steven H. Gifis Law Dictionary 解释道：to abrogate a contract, release the parties from further obligations to each other and restore the parties to the positions they would have occupied if the contract had never been made. For instance, in rescinding a sales contract, any money paid or goods received would usually be returned to their original holders though the parties could agree otherwise.

根据解释，rescind a contract 指取消合同，免除当事人之间的合同义务，将当事人各自地位恢复到合同订立之前状态。比如解除买卖合同时，尽管当事人可另有约定，